A CASA QUE INCENDIOU

Okomobi

Tradução Livre

As crianças da nossa aldeia nunca andam quietas, carregando papel e queimando papel [isso é, sempre andam fazendo azoada e queimando papel]. Nós também fizemos isso quando éramos pequenos. As nossas mães e os nossos pais brigavam conosco, mas mesmo assim nós ainda ficávamos vadiando e queimando as coisas. Eu botei fogo no capim-navalha na beira da aldeia, fui eu mesmo. Botei fogo no capim-navalha, e as chamas devem ter se espalhado. Nós não vimos as chamas. Fomos até a água e tomamos banho, e voltamos. Assim que voltamos, ouvimos a minha mãe chamando. A minha mãe estava chamando, dizendo que nós tínhamos botado fogo numa casa.

"Mãe, o que é?" eu disse.

"Vocês colocaram fogo numa casa e queimou," minha mãe disse.

Voltei correndo. Tinha fogo grande na casa. A casa não teria queimado, mas queimou. Porque tinha vento, o fogo se alastrou e a casa incendiou. A casa queimou por causa do vento. Tentamos apagar, mas não podia ser apagado. A casa toda queimou logo. O teto ficou sem nada, com só os paus. Aí minha mãe queria bater um nós com uma vara, mas nós fomos embora correndo. Escondemos da minha mãe.

Meu pai e os outros estavam roçando um caminho de seringa, e quando eles estavam voltando, encontrei com eles. Meu pai tinha ouvido sobre a casa que queimou, e falou conosco. "Okomobi, por que você queimou?"

"Pai, queimei. Coloquei fogo no capim-navalha que estava crescendo ali, e pensei que o fogo não ia se espalhar, mas o fogo se espalhou. Foi por causa do vento. O vento abanou as chamas, e se espalharam. Parece que se espalhou. Nós não vimos," falei.

Meu pai queria bater em mim com uma vara. Ele levantou a voz e levantou. Quando ele fez isso, eu pulei para lá. Minha mãe riu de mim, porque eu não queria que meu pai me batesse.

Apresentação Interlinear

1 Ee ee (pausa) interj	ee ee (pausa) interj	<pre>ota otaa 1EX.POSS pron</pre>	<i>taboro</i> taboro lugar pn	<i>ka</i> ka de prt	, ee ee (paus	•	<pre>matehe matehe crianç nf</pre>	eas	<i>ati</i> ati voz pn
watari wata -r existir NE		ho tar em pé	nofara nofa recente: prt	mente	-ra+F NEG	amake ama -ke SEC DEC	e CL+F	<i>haro</i> haaro esset dem	
ee b	abeo boko abeo boko apel segu f vt	ri ka-	na -wa AUX mud		-haaro PI.T+F	babeo babeo papel nf	sari sari queim vt	ar	

'As crianças da nossa aldeia nunca andam quietas, carregando papel e queimando papel.'

2 Manakobisa ha tohamaro ota amake e na to- ha ama -ke manakobisa haa ee na -hamaro otaa INC AUX PD.T+F SEC DECL+F então DEM ser semelhante AUX 1EX.S conj dem vi aux pron sec aux fotara ota ota fota -ra+F otaa otaa ser grande NEG 1EX.S 1EX.S pron vi 'Nós também fizemos isso quando éramos pequenos.' abi 3 *Ota* ka ami otara me hora ota ka otara hora.LIST ami otara otaa abi otara otaa ka me ka POSS pai 1EX mãe 1EX.O 1EX POSS 3PL.S repreender 1EX.O pron pron prt nf pron pron pron vt prt nm me hora kene ota ati ra ota me hora.LIST na -ke -ne otaa ati na -ra+F otaa 3PL.S repreender AUX DECL+F IRR+F 1EX.S dizer AUX NEG 1EX.S pron vt aux pron vt aux pron naho nawahare sari ota yama ota na naho na -waharI yama otaa sari na+F otaa estar em pé AUX em todo canto coisa 1EX.S queimar AUX 1EX.S aux nf pron vt aux 'As nossas mães e os nossos pais brigavam conosco, mas mesmo assim nós ainda ficávamos vadiando e queimando as coisas.' Tabora yama ka tabora witi ka watikiro watahi ee tabora ka tabora witi ka vama ee watikiro wata+M aldeia beira de coisa (pausa) capim-navalha crescer prt nf nf prt nf interj vi nn nm okanamaro sari fara oke owa ka--hamaro ke sari na \circ fara owa. 1SG.S COMIT AUX PD.T+F 1SG.S DECL+F 1SG mesmo+F queimar aux prt pron dem 'Eu botei fogo no capim-navalha na beira da aldeia, fui eu mesmo.' 5 *Ee* watikiro sari okane hiri ni watikiro sari kana+M hiri na.NFIN 1SG.S COMIT AUX (pausa) capim-navalha queimar pegar fogo AUX interj nmvt aux vi aux toke yama hiri ni tokehemete ka+M yama hiri na.NFIN toka para lá ir/vir coisa pegar fogo AUX para lá ir/vir PD.N+F vi nf vi aux vi awineke -ke awine parece+F DECL+F 'Botei fogo no capim-navalha, e as chamas devem ter se espalhado.' Yama hiri ota ni awaramaroke yama hiri na.NFIN otaa awa -ra -hamaro -ke AUX coisa pegar fogo 1EX.S ver NEG PD.T+F DECL+F nf vi aux pron v/t

'Nós não vimos as chamas.'

```
7 Ota
         tokifiwahama
                                                  ota
                                                         afi
                                                                      na
                     -fI -waha
                                     -ma+F
  otaa
         to- ka
                                                         afi
         para lá ir/vir água mudança de volta
                                                  1EX.S tomar banho
  1EX.S
                                                                      AUX
  pron
         vi
                                                  pron
                                                                      aux
         kama
                          hiba
                                            kakama
  ota
                                    ota
                                                                na
                                                                       ota
         ka -ma+F
                                           ka- ka -ma
                          hiba
  otaa
                                    otaa
                                                                na+F
                                                                       otaa
         ir/vir de volta
                         logo que 1EX.S
                                           DUP ir/vir de volta
                                                                AUX
  1EX.S
                                                                       1EX
         vi
                                    pron
  pron
                          conj
                                           vi
                                                                 aux
                                                                       pron
                       okomi ha
o- ka ami haa
     ya , ee ya ee
ni
                                                  ni
                                                            yana
     ya ee
ADJU (pausa)
prt
                                                  na.NFIN yana
ni
                       1SG.POSS POSS mãe chamar AUX
para
                                                           começar
                       nf
                                           vi
prt
      prt
                                                  aux
                                                            vi
namaro
             amake
na -hamaro ama -ke
             SEC DECL+F
AUX PD.T+F
aux
             sec
'Fomos até a água e tomamos banho, e voltamos. Assim que voltamos, ouvimos a minha mãe chamando.'
```

8 <i>Yob</i>	e	ota	sari	kana	hamone	?	okomi			ha
yok	oe -	otaa	sari	ka-	na	-hamone	0-	ka	ami	haa
cas	sa	1EX.S	queimar	COMI	KUA TI	K REP+F	1SG.POSS	POSS	mãe	chamar
nm		pron	vt	aux			nf			vi
ni		ati	namaro		amake					
na.NF	ΙN	ati	na -ham	aro	ama ·	-ke				
AUX		dizer	AUX PD.T	+F	SEC I	DECL+F				
aux		vt	aux		sec					

'A minha mãe estava chamando, dizendo que nós tínhamos botado fogo numa casa.'

9 A1	mi	himata	!	amai	ri		?	ona				Yobe	te	sar	i
ar	mi	himat	a	ama	-ri			ati	0-	na+	·F	yobe	tee	sa	ri
má	ãe	que?		ser	IPA	R+F		dizer	1SG.S	AUX		casa	2PL.9	3 qu	eimar
ni	f	inter	rog	VC				vt				nm	pron	vt	
kanen	10			hai	tiaren	e					oko	mi			ati
ka-	na	a -hi	Lno	ha	ti			-har	e -ne	!	0-		ka	ami	ati
COMI	JA T	JX PI.	N+M	es	tar	queir	nad	o PI.T	+M ALT	'+M	1S	G.POSS	POSS	mãe	dizer
aux				vi							nf				vt
namai	ro		ama	ke											
na	-har	maro	ama	-ke											
AUX	PD.	r+F	SEC	DEC	L+F										

"Mãe, o que é?" eu disse. "Vocês colocaram fogo numa casa e queimou," minha mãe disse.'

			-ma+F de volta	-	hiri	ni na.NFIN AUX aux
wehimari	amaka					
waa -hima estar em pé PD.T+	ri ama - M SEC D	_				

'Voltei correndo. Tinha fogo grande na casa.'

sec

11 <i>Ee</i>	yobe	hatirena		hatihimata	
ee	yobe	hati	-ra -hina	hati	-himata
(pausa)	casa	estar queimado	NEG IRR+M	estar queimado	PD.N+M
interj	nm	vi		vi	

amaka

ama -ka SEC DECL+M

sec

'A casa não teria queimado, mas queimou.'

12 Boni boni vento nf	<i>yobi</i> yobi passar para lá e cá vi	na na+F AUX aux	<pre>ihi ihi por causa pn</pre>	de+F	<i>yama</i> yama coisa nf	<i>hiri</i> hiri pega vi	L ar fogo
ni	totowinawitiaha			ihi			yobe
na.NFIN	to- to- wina		-witI+F	ihi			yobe
AUX	DUP para lá estar pen	durado	para fora	por	causa de	e+F	casa
aux	vi			pn			nm
hatihimata	amaka						

hatihimataamakahati-himataama -ka

estar queimado PD.N+M SEC DECL+M vi sec

'Porque tinha vento, o fogo se alastrou e a casa incendiou.'

13	Ee	boni	ihi	yobe	hatihimata		amaka
	ee	boni	ihi	yobe	hati	-himata	ama -ka
	(pausa)	vento	por causa de+F	casa	estar queimado	PD.N+M	SEC DECL+M
	interj	nf	pn	nm	vi		sec

^{&#}x27;A casa queimou por causa do vento.'

14	Ee		ota	nawihi	bona	nawihina				
	ee	,	otaa	na-	owi	-hibona	na-	owi	-hina	
	(pausa)		1EX.S	CAUS	apagar-se	INT+M	CAUS	apagar-se	pode	
	interj		pron	vt			vt			

remarika

na -ra -himari -ka AUX NEG PD.T+M DECL+M aux

'Tentamos apagar, mas não podia ser apagado.'

15	Yobe	nafi	toyowemarika			hibati	ya
	yobe	nafi	to- yowa	-himari	-ka	hibati	ya
	casa	todo	INC queimar	PD.T+M	DECL+M	logo	ADJU
	nm	pn	vi			nf	prt

'A casa toda queimou logo.'

16	Yobe	korone	tohakosemari	ika			_	ewene	kobobo	
	yobe	korone	to- ha -	kosa	-himari	-ka	,	ewene	kobo	-bo
	palha	nu+M	INC ser m	neio	PD.T+M	DECL+M		pau+M	estar ligado	DUP
	nm	pn	vi					pn	vi	

tonakosahari

to- na -kosa -haari INC AUX meio PI.T+M

aux •-

'O teto ficou sem nada, com só os paus.'

17	Manakobisa	otara	otara	okomi			kosi	nabo	ne
	manakobisa '	otara	otara	0-	ka	ami	kosi	na	-habone
	então	1EX.O	1EX.O	1SG.POSS	POSS	mãe	chibatear	AUX	INT+F
	conj	pron	pron	nf			vt	aux	

ati	na	ota	kana	ni	tokahamaro	ota	
ati	na+F	otaa	kana	na.NFIN	to- ka	-hamaro	otaa
dizer	AUX	1EX.S	correr	AUX	para lá ir/vir	PD.T+F	1EX.POSS
vt	aux	pron	vi	aux	vi		pron
<i>amake</i> ama -k	e						

ama -ke SEC DECL+F

sec

'Aí minha mãe queria bater um nós com uma vara, mas nós fomos embora correndo.'

18 *Okomi* ota wahiyamaro otake ka wahiya otaa -ke 0ami otaa -hamaro 1SG.POSS POSS mãe esconder de PD.T+F 1EX.S DECL+F 1EX.S pron pron

'Escondemos da minha mãe.'

19 *Okobi* okobi sirika hawine me 0ka abi 0ka abi sirika hawine me 1SG.POSS POSS pai 1SG.POSS POSS pai seringueira caminho+M 3PL.S nm nm pn pron

tinamaromeamaketiina -hamaromeama -kecortarAUX PD.T+F3PL.SSEC DECL+Fvtauxpronsec

'Meu pai e os outros estavam roçando um caminho de seringa.'

20 Okobi sirika hawine ti mρ na mρ sirika hawine ka abi me tii na+F me 1SG.POSS POSS pai seringueira caminho+M 3PL.S cortar AUX 3PL.S pron pn pron v/t aux kama kobo sari me onama me yobe -ma+F -ma+F sari me kobo me yobe kа \circ na ir/vir de volta 3PL.O encontrar 1SG.S AUX de volta 3PL casa queimar 77 i pron nm pron vt. aux result. kani tamine okobi mitehino na.NFIN -hino katamine ka abi mita ee 1SG.POSS POSS pai COMIT AUX notícia de escutar PI.N+M (pausa) aux nm vt. interj otara hiyaremari amaka

otara hiyara -himari ama -ka
1EX.O falar com PD.T+M SEC DECL+M
pron vt sec

'Meu pai e os outros estavam roçando um caminho de seringa, e quando eles estavam voltando, encontrei com eles. Meu pai tinha ouvido sobre a casa que queimou, e falou conosco.'

21 Okomobi himataba yama tirini ? sari yama Okomobi himata -ba sari tina -ri -ni 2SG.S AUX IPAR+F PI.N+F (nome de homem) que? FUT coisa queimar npropm interrog nf vt aux okobi ati amaka nemari abi -himari ama -ka ka ati na 1SG.POSS POSS pai dizer AUX PD.T+M SEC DECL+M aux sec vt.

"Okomobi, por que você queimou?" meu pai disse.'

```
22 Abi
        vama
               sari
                         okanara
                        o- ka- na -hara
  abi
       yama
               sari
               queimar 1SG.S COMIT AUX PI.T+F
  pai
       coisa
       nf
               vt
                         aux
"Pai, queimei."
23 Yama
          sari
                   okanara
                                             oke
                   o- ka- na -hara
  vama
          sari
                                             0-
                                                   ke
                   1SG.S COMIT AUX PI.T+F
                                            1SG.S DECL+F
  coisa
          queimar
  nf
          vt
                   aux
                                             prt
"'Queimei."
24 Ee
            watikiro
                           watikiro
                                           kawite
                                                                sari
            watikiro
                           watikiro
                                           ka-
                                                  ita+M
                                                                sari
           capim-navalha capim-navalha COMIT localizar-se queimar
   (pausa)
  interj
            nm
                           nm
                                          vi
                                                                vt
                     yama
                           hiri
                                         ni
                                                   tokarabone
                            hiri
      ka- na+M
                     yama
                                         na.NFIN
                                                  to- ka
                                                                 -ra -habone
                                                   para lá ir/vir NEG INT+F
1SG.S COMIT AUX
                     coisa pegar fogo AUX
                     nf
                             vi
                                         aux
                                                   vi
                  hiri
                                        tokahanike
                               ni
    0-
          na+F
                  hiri
                               na.NFIN to- ka
                                                        -hani -ke
dizer 1SG.S AUX
                  pegar fogo AUX
                                        para lá ir/vir PI.N+F DECL+F
                   vi
                               aux
                                         vi
"Coloquei fogo no capim-navalha que estava crescendo ali, e pensei que o fogo não ia se espalhar, mas o fogo
se espalhou."
25 Ee
                      ihi
              boni
                                       amake
              boni
                      ihi
                                       ama -ke
   (pausa)
               vento
                      resultado de+F
                                       ser DECL+F
  interj
              nf
                                       VC
                      pn
"Foi por causa do vento."
26 Boni
                          hikana
          yama
                 waya
                                           hiri
                                                       ni
                          hi- ka-
                                                       na.NFIN
                                           hiri
  boni
          yama
                 waya
                                    na+F
                          OC COMIT AUX
  vento coisa
                                           pegar fogo
                 abanar
                                                       AUX
  nf
          nf
                 vt
                                           νi
                          aux
                                                       aux
tokaharake
               -hara -ke
to- ka
para lá ir/vir PI.T+F DECL+F
"O vento abanou as chamas, e se espalharam."
27 Tokahani
                           awineke
                  -hani
          ka
                           awine
                                    -ke
  para lá ir/vir PI.N+F
                           parece+F DECL+F
                           sec
"Parece que se espalhou."
28 Ota
                                                             oke
          awararake
                                  onamaro
  otaa
          awa -ra -hara -ke
                                  ati o-
                                                                   ke
                                             na -hamaro
                                                             0-
  1EX.S
         ver NEG PI.T+F DECL+F dizer 1SG.S AUX PD.T+F
                                                             1SG.S DECL+F
  pron
                                  vt
          v/t
                                                             prt
"Nós não vimos," falei.'
```

29	Okobi				owa	kosi		nebo	na	ati		ne	, ee
	0-		ka	abi	owa	kosi	_	na	-hibona	a at	i	na+M	ee
	1SG.P	OSS	POSS	pai	1SG.O	chik	patear	AUX	INT+M	di	zer	AUX	(pausa)
	nm				pron	vt		aux		vt		aux	interj
	okobi				, ati	kitai	mise			yana		ne	
,	0-		ka	abi	, at:	i kit	.a	-mis	a+M	yana		na+M	
	1SG.P	OSS	POSS	pai	VO	z ser	forte	para	cima	levar	ntar	AUX	
	nm			_	pn	vi		_		vi		aux	
ehe	ene			yora	oriwa				okon	ni			owa
eh	ene		•	yora	0-	na	-riwah	a+F	0-		ka	ami	owa
po	r caus	sa de	e+M	pular	1SG.	S AUX	atrave	ssand	do 1SG	.POSS	POSS	mãe	1SG.0
pn				vi	aux				nf				pron
hal	ha	kana	ımaro			amake		ok	obi			owa	kosi
ha	ahaa	ka-	na	-ha	maro	ama -	ke	, 0.	-	ka	abi	owa	kosi
ri	r	COM	IT AU	X PD.	T+F	SEC DI	ECL+F	1:	SG.POSS	POSS	pai	1SG.) chibatear
vi		aux				sec		nı	n			pron	vt
reb	ana			ona			owa	_					
na	-ra	-hi	bana	ati	0-	na+I	e owa						
AU:	X NEG	FUT	+M	dize	r 1SG.	S AUX	1SG.	S					
au:	X			vt			pron	l					
			•						-		_ ,		

'Meu pai queria bater em mim com uma vara. Ele levantou a voz e levantou. Quando ele fez isso, eu pulei para lá. Minha mãe riu de mim, porque eu não queria que meu pai me batesse.'

30 <i>Abai</i>	fara	amake	haro						
abai	fara	ama -ke	haaro						
colega	mesmo+F	ser DECL+F	esse+F						
nm	dem	VC	dem						
'Colega é só isso '									